

AVVISO PUBBLICO PER LA RACCOLTA DI MANIFESTAZIONI DI INTERESSE ALLA CONCESSIONE DI CONTRIBUTO ECONOMICO A SOSTEGNO DEL PROGETTO “LINGUE MINORITARIE ANNO 2019” AI SENSI DELLA L. 15 DICEMBRE 1999 N. 482 “NORME IN MATERIE DI TUTELA DELLE MINORANZE LINGUISTICHE E STORICHE”.

1. CONTESTO

La Città metropolitana di Torino, impegnata da anni nella tutela e valorizzazione delle minoranze linguistiche del territorio, invita a presentare manifestazione del proprio interesse da parte di Enti che ricadono nella disciplina di cui alla L. 15 dicembre 1999, n. 482 e al relativo Regolamento di attuazione D.P.R. 2 maggio 2001 n. 345 - per la concessione di un contributo economico.

2. DESTINATARI DELL'AVVISO PUBBLICO

Il presente avviso è rivolto agli enti aventi le caratteristiche di cui alla L. 482/1999 e di cui all'art. 6 del D.P.R. n. 345/2001. Possono presentare manifestazione di interesse sia associazioni singole sia capofila di più associazioni riunite.

3. CONTENUTO DEL PROGETTO

Gestione dello sportello linguistico e della formazione linguistica per le tre lingue minoritarie secondo i dettami delle schede n. 20, 22 e 25, allegate alla presente manifestazione d'interesse quale parte integrante e sostanziale.

4. DURATA, IMPORTO DEL CONTRIBUTO E MODALITÀ DI ASSEGNAZIONE DEL CONTRIBUTO

Il progetto dovrà essere concluso entro il 28.02.2022.

Il contributo concesso per l'esecuzione del progetto riguardante le tre lingue è il seguente:

- Minoranza linguistica Francese euro 27.736,00
- Minoranza linguistica Francoprovenzale euro 101.156,00
- Minoranza linguistica Occitana euro 30.920,00

per un totale complessivo di euro 159.812,00.

Il contributo concesso sarà disciplinato dal Regolamento dell'Ente per la concessione dei contributi, dalla L. 482/1999 e dal relativo Regolamento di cui al D.P.R. n. 345/2001.

Le specificazioni inerenti le modalità di concessione e successiva liquidazione del contributo verranno comunicate al soggetto che verrà individuato quale beneficiario con successive comunicazioni.

La liquidazione del contributo avverrà a progetto concluso, a seguito di ricevimento della rendicontazione finale, comprensiva dei documenti giustificativi delle spese sostenute.

5. CARATTERISTICHE DELLA RICHIESTA

Si invitano quindi gli interessati ad allegare alla manifestazione d'interesse:

- una proposta dettagliata che comprenda:
 - presentazione dell'Ente
 - descrizione delle attività previste, per le tre lingue minoritarie, con specificazione delle modalità di svolgimento, dei luoghi e del crono programma;
 - indicazione dei soggetti da coinvolgere per la realizzazione delle attività progettuali (fasce di popolazione, caratteristiche etc.);
- l'autorizzazione al trattamento dei dati personali;
- fotocopia di valido documento di identità del legale rappresentante dell'Ente richiedente.

Le proposte verranno esaminate esclusivamente sulla base dei contenuti progettuali.

6. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO E INFORMAZIONI

Il responsabile del procedimento è la Dirigente della Direzione Comunicazione e rapporti con i cittadini e i territori dott.ssa Carla Gatti. La comunicazione d'avvio del procedimento ai sensi dell'art. 7 L. 241/1990 si intende anticipata e sostituita dal presente avviso e dall'atto di richiesta presentata attraverso la manifestazione di interesse. Il procedimento avrà inizio a decorrere dalla data di scadenza per la presentazione delle manifestazioni previste dall'avviso.

L'Amministrazione potrà procedere alla concessione del contributo in discorso anche in presenza di una sola manifestazione di interesse, se la proposta presentata sarà ritenuta coerente col progetto allegato al presente avviso. L'Amministrazione si riserva di non individuare alcun soggetto beneficiario del contributo in discorso qualora i progetti presentati fossero ritenuti inadeguati alle richieste.

Per richieste di informazioni scrivere a:

cesare.bellocchio@cittametropolitana.torino.it

antonio.cipriano@cittametropolitana.torino.it

7. PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE D'INTERESSE E SCADENZA

Le manifestazioni d'interesse, complete della documentazione di cui al punto 5, dovranno essere inviate al seguente indirizzo di posta elettronica certificata:

protocollo@cert.cittametropolitana.torino.it

specificando nell'oggetto "DIREZIONE QA5 - PARTECIPAZIONE ALL'AVVISO PUBBLICO PER LA RACCOLTA DI MANIFESTAZIONI DI INTERESSE ALLA CONCESSIONE DI CONTRIBUTO ECONOMICO A SOSTEGNO DEL PROGETTO

“LINGUE MINORITARIE ANNO 2019”, entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 21 giugno 2021

Torino, 09.06.2021

La Dirigente della Direzione
Comunicazione, Rapporti con il Territorio e I Cittadini
Dott.ssa Carla GATTI
(firmato in digitale)



SEZIONE 1. CARATTERISTICHE GENERALI			
ENTE FIRMATARIO	CITTA' METROPOLITANA DI TORINO		
MINORANZA LINGUISTICA	francese		
REGIONE DI APPARTENENZA	PIE	PROVINCIA DI APPARTENENZA	
COMUNI AGGREGABILI	31	COMUNI AGGREGATI	4

SEZIONE 2. AMBITI DI INTERVENTO					
TIPOLOGIA (Importi in €.)	SPORTELLO LINGUISTICO	FORMAZIONE	TOPONOMASTICA	ATTIVITA' CULTURALI	TOTALE
FINANZ. RICHIESTO	24000,00	2100,00	0	1800,00	27900,00
FINANZ. AMM.LE	24000,00	2100,00	0	1800,00	27900,00
IMP. FINANZ.LE	24000,00	2100,00	0	1800,00	27900,00
FINANZ. PROPOSTO	24000,00	2100,00	0	1636,00	27736,00
FINANZ. ACCORDATO	24000,00	2100,00	0	1636,00	27736,00

SEZIONE 3. COMMENTI SU AMBITI DI INTERVENTO

SPORTELLO LINGUISTICO

DOCUMENTAZIONE: completa. 4 enti aggregati compresa la Città metropolitana capofila. **PROGETTO:** durata di 12 mesi, prevede l'apertura di 2 sportelli linguistici, di cui 1 itinerante informatico ed 1 frontale, da ubicare nei Comuni di Oulx e di Salbertrand in luoghi fortemente frequentati dalla popolazione e dagli amministratori. Gli sportelli assolveranno a due diverse funzioni: la prima di front office con attività di traduzione a favore di enti pubblici, di associazioni e della popolazione minoritaria. La seconda di back office relativa ad attività di raccolta ed elaborazione di materiali video, audio, scritti da diffondere anche via web attraverso la piattaforma "A temp de lengas - enti in rete I. 482/99" che si aggrega in maniera autonoma al progetto della Regione Piemonte "Occitano, francese, francoprovenzale in rete web TV".

Gli sportelli saranno operativi ciascuno: 4/h al giorno - 12/h a settimana - 500/h annuali (circa 42 settimane) x 2 sportelli = 1.000/h di apertura complessiva degli sportelli per l'intera durata del progetto.

Saranno impiegati 2 operatori per sportello con compenso orario standard di € 20,00 per attività di operatore e € 30,00 per attività di traduzione, da reperire rispettando le prescrizioni indicate nella nota circolare DAR 628 dell' 11 gennaio 2019.

RICHIESTA: € 24.000 di cui € 6.000 per la retribuzione dello sportellista frontale (300/h x 20€) + € 6.000 per la retribuzione del traduttore frontale (200/h x 30€) + € 6.000 per la retribuzione dello sportellista itinerante web (300/h x 20/€) + € 6.000 per la retribuzione del traduttore itinerante web (200/h x 30€).

AMMISSIBILE per € 24.000, salva l'applicazione dei tetti di spesa e l'erogazione del servizio di sportello linguistico nell'arco di 52 sett. (durata annuale del progetto).

Come prescritto nella scheda relativa all'istruttoria dello scorso anno si ricorda che il personale traduttore dovrà essere destinato, ai sensi dell'art. 7 della legge 482/99, ad attività di "immediata traduzione in italiano" degli interventi espressi nella lingua francese da "componenti dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale" dei comuni aggregati, qualora "uno o più componenti dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela". A tale proposito, in sede di rendicontazione, al fine di accertare il numero delle ore effettivamente prestate dal personale traduttore, la Città metropolitana di Torino documenterà l'attività svolta dal predetto personale. La regione Piemonte vigila e attesta il rispetto delle sopraindicate prescrizioni e dei conseguenziali provvedimenti.

FORMAZIONE

PROGETTO: 2 moduli formativi di 15/h, di cui 12 frontali e 3 on line, destinato a 12/15 dipendenti della PP.AA, che si terranno presso il comuni di Oulx e di Susa. Il primo modulo prevede un avvicinamento di facile approccio alla lingua francese, mentre il secondo modulo, di livello avanzato, prevedrà l'acquisizione di competenze linguistiche approfondite di lettura, scrittura, grammatica e francese parlato. Previsto esame finale. Saranno impiegati 1 docente

per la durata di 30h, con compenso orario standard di € 50,00, ed un tutor per la durata di 14/h, con compenso orario standard di € 30.

RICHIESTI € 2.100 relativi a € 1.500,00 per compenso docente (€50 x 30h/corso) + € 420,00 per compenso tutor (€ 30 x 14/h) + € 180,00 per acquisto n. 15 copie del manuale didattico di insegnamento francese.

AMMISSIBILE per € 2.100,00 salva l'applicazione dei tetti di spesa

TOPONOMASTICA

ATTIVITA' CULTURALI

PROGETTO: prevede l'attivazione, in collaborazione con gli sportelli linguistici, di tre moduli nel corso dei quali ci si avvarrà dei lavori di traduzione di testi teatrali, letterari e di racconti tratti dalla tradizione popolare effettuati dagli sportelli linguistici. Ogni laboratorio, che si terrà nelle diverse sedi comunali con un calendario itinerante, avrà una durata di 30h, per complessive 90h. Saranno impiegati di 3 operatori da retribuire al costo orario standard di € 20h. Previste 30h di laboratorio.

RICHIESTE: € 1.800 relativi a 90h/modulo x € 20/h da suddividere tra i 3 operatori previsti.

AMMISSIBILE per € 1.800, salva l'applicazione dei tetti di spesa.

IL COORDINATORE DEL SERVIZIO

IL COORDINATORE DELL'UFFICIO

VALUTAZIONE DEL COMITATO TECNICO CONSULTIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA LEGISLAZIONE IN MATERIA DI MINORANZE LINGUISTICHE: Il Comitato concorda con le valutazioni dell'Amministrazione

IL CAPO DEL DIPARTIMENTO

IL SEGRETARIO

Roma,

22 OTT. 2019



SEZIONE 1. CARATTERISTICHE GENERALI			
ENTE FIRMATARIO	CITTA' METROPOLITANA DI TORINO		
MINORANZA LINGUISTICA	francoprovenzale		
REGIONE DI APPARTENENZA	PIE	PROVINCIA DI APPARTENENZA	
COMUNI AGGREGABILI	124	COMUNI AGGREGATI	35

SEZIONE 2. AMBITI DI INTERVENTO					
TIPOLOGIA (importi in €.)	SPORTELLO LINGUISTICO	FORMAZIONE	TOPONOMASTICA	ATTIVITA' CULTURALI	TOTALE
FINANZ. RICHIESTO	108500,00	1656,00	0	3000,00	113156,00
FINANZ. AMM.LE	99500,00	1656,00	0	0,00	101156,00
IMP. FINANZ.LE	99500,00	1656,00	0	0,00	101156,00
FINANZ. PROPOSTO	99500,00	1656,00	0	0	101156,00
FINANZ. ACCORDATO	99500,00	1656,00	0	0	101156,00

SEZIONE 3. COMMENTI SU AMBITI DI INTERVENTO

SPORTELLO LINGUISTICO

DOCUMENTAZIONE: completa. Dall'aggregazione è escluso il Comune di Traves, che ha sottoscritto anche il progetto dell'Unione montana dei Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casterone per la medesima minoranza linguistica (punto 2.2, lettera k) della Circolare DAR 628 dell'11 gennaio 2019), pertanto sono 35 enti aggregati compresa la Città metropolitana capofila. PROGETTO: durata di 12 mesi, prevede l'apertura di 5 sportelli linguistici, tutti con funzione itinerante e telematica. Gli sportelli saranno ubicati Comuni di Giaglione, San Giorio, Giaveno, Usseglio e Locana. Gli sportelli assolveranno a due diverse funzioni: la prima di front office con attività di traduzione a favore di enti pubblici, di associazioni e della popolazione minoritaria. La seconda di back office relativa ad attività di raccolta ed elaborazione di materiali video e audio da diffondere anche via web aggregandosi in maniera autonoma al progetto della Regione Piemonte "Occitano, francese, francoprovenzale e Walser in rete web TV".

Ogni sportello sarà aperto 13,5h a settimana. Saranno utilizzati 10 operatori, di cui 6 sportellisti (il cui compenso ammonta ad € 20/h) e 4 traduttori (il cui compenso ammonta ad € 30/h). Le ore di apertura del singolo sportello per l'intera durata del progetto saranno di 702h (13,5hx52settimane); le ore di apertura complessiva degli sportelli per l'intera durata del progetto sono pari a 3510h (702hx5 sportelli)

L'importo richiesto è di € 108.500, comprensivo di € 500 per hosting annuale per Portal francovenal, appare sovradimensionato: il compenso previsto per l'orario complessivo di apertura degli sportelli, da suddividere tra i n. 6 sportellisti, è di € 63.000 (3150hx€20/h). La Città metropolitana di Torino, in aggiunta al predetto importo, richiede ulteriori € 36.000 (calcolate in ragione di 300/hx€30/hx4) da retribuire al personale traduttore per 300h ciascuno.

Il progetto è AMMISSIBILE per € 99.500 (€ 63.000 + € 36.000 + € 500), salva l'applicazione dei tetti di spesa e nel rispetto della programmazione a 12 mesi (52 settimane).

Come prescritto nella scheda relativa all'istruttoria dello scorso anno si ricorda che il personale traduttore dovrà essere destinato, ai sensi dell'art. 7 della legge 482/99, ad attività di "immediata traduzione in italiano" degli interventi espressi nella lingua francese da "componenti dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale" dei comuni aggregati, qualora "uno o più componenti dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela". A tale proposito, in sede di rendicontazione, al fine di accertare il numero delle ore effettivamente prestate dal personale traduttore, la Città metropolitana di Torino documenterà l'attività svolta dal predetto personale. La regione Piemonte vigila e attesta il rispetto delle sopraindicate prescrizioni e dei consequenziali provvedimenti.

FORMAZIONE

PROGETTO, prevede l'attivazione di un moduli di 30/h suddiviso in 24/h di lezione frontale e 6/h di formazione on line. Nel corso delle ore di formazione frontale saranno affrontati argomenti relativi a conversazione, lettura e scrittura utilizzando materiali elaborati nei progetti precedenti e nuovi materiali che verranno elaborati ad integrazione per questo corso; le ore on line saranno utilizzate per l'inserimento e correzione di testi, lezioni in diretta web, risposte al

forum e utilizzo di ulteriori forme di comunicazione online che si saranno sviluppate nel frattempo, con esame finale. E' prevista l'utilizzazione del libro La gabbianella e il gatto di Sepulveda nella lingua francoprovenzale per un costo di € 156 (12 copie).

RICHIESTE: € 1.656, relativi a € 1.500 per la retribuzione dei docenti (€ 50x30h) + € 156 per l'acquisto di 12 copie del libro La gabbianella e il gatto di Sepulveda.

AMMISSIBILE per € 1.656, salva l'applicazione dei tetti di spesa.

TOPONOMASTICA

ATTIVITA' CULTURALI

PROGETTO: prevede l'attivazione di 5 moduli della durata di 30/h e l'impiego di n. 4 operatori da retribuire al costo standard di €20. Le attività saranno svolte in collaborazione con lo sportello linguistico elaborando un catalogo di attività da sottoporre alle valutazioni della cittadinanza, con particolare riferimento ai giovani.

RICHIESTE: € 3.000 relativi al costo standard operatore, pari a € 20/h x150/h di durata complessiva dei moduli.

IL PROGETTO NON E' AMMISSIBILE IN QUANTO LE ATTIVITA' CHE DOVREBBERO CONTRADDISTINGUERLO RISULTANO INDETERMINATE.

IL COORDINATORE DEL SERVIZIO

IL COORDINATORE DELL'UFFICIO

VALUTAZIONE DEL COMITATO TECNICO CONSULTIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA LEGISLAZIONE IN MATERIA DI MINORANZE LINGUISTICHE: Il Comitato concorda con le valutazioni dell'Amministrazione

IL CAPO DEL DIPARTIMENTO

IL SEGRETARIO

Roma,

22 OTT. 2019



SEZIONE 1. CARATTERISTICHE GENERALI			
ENTE FIRMATARIO	CITTA' METROPOLITANA DI TORINO		
MINORANZA LINGUISTICA	occitana		
REGIONE DI APPARTENENZA	PIE	PROVINCIA DI APPARTENENZA	
COMUNI AGGREGABILI	123	COMUNI AGGREGATI	9

SEZIONE 2. AMBITI DI INTERVENTO					
TIPOLOGIA (importi in €.)	SPORTELLO LINGUISTICO	FORMAZIONE	TOPONOMASTICA	ATTIVITA' CULTURALI	TOTALE
FINANZ. RICHIESTO	29500,00	2100,00	0	2400,00	34000,00
FINANZ. AMM.LE	28820,00	2100,00	0	0,00	30920,00
IMP. FINANZ.LE	28820,00	2100,00	0	0,00	30920,00
FINANZ. PROPOSTO	28820,00	2100,00	0	0	30920,00
FINANZ. ACCORDATO	28820,00	2100,00	0	0	30920,00

SEZIONE 3. COMMENTI SU AMBITI DI INTERVENTO

SPORTELLO LINGUISTICO

DOCUMENTAZIONE: completa. 9 enti aggregati compresa la Città metropolitana capofila. DESCRIZIONE DEL PROGETTO: contiene elementi contraddittori riferiti al numero di ore di apertura settimanale, pari ad 8h, degli sportelli indicata nella Tabella analitico descrittiva, rapportata alle ore di apertura complessiva degli sportelli, pari a 1.250h, suddivise tra: sportello 1 frontale-traduttore, al quale saranno addetti 1 sportellista per 450h (450/h8= circa 56 sett.) ed un traduttore per 200h, per complessive 650h e sportello 2 itinerante informatico - traduttore al quale saranno addetti 1 sportellista per 400h (400/h8= 50 sett.) ed un traduttore per 200h, per complessive 600h. Tanto premesso il progetto viene ammesso all'istruttoria considerando la richiesta complessiva di 1.216h. (8hx52sett.=416h sportellista +200h traduttore sportello 1 e 400h sportellista + 200h traduttore sportello 2). PROGETTO: durata di 12 mesi, prevede l'apertura di 2 sportelli linguistici, di cui 1 itinerante informatico ed 1 frontale, da ubicare nei Comuni di Oulx e di Salbertrand in luoghi fortemente frequentati dalla popolazione e dagli amministratori. Gli sportelli assolveranno a due diverse funzioni: la prima di front office con attività di traduzione a favore di enti pubblici, di associazioni e della popolazione minoritaria. La seconda di back office relativa ad attività di raccolta ed elaborazione di materiali video, audio, scritti da diffondere anche via web attraverso la piattaforma "A temp de lengas - enti in rete l. 482/99" che si aggrega in maniera autonoma al progetto della Regione Piemonte "Occitano, francese, francoprovenzale e Walser in rete web TV".

Entrambi gli sportelli saranno operativi 8 ore a settimana per complessive 1.216h da prestare nell'arco della durata annuale del progetto. Saranno impiegati 4 operatori da reperire rispettando le prescrizioni indicate nella nota circolare DAR 628 dell'11 gennaio 2019. Allo sportello frontale saranno addetti due operatori: 1 sportellista per 416h, da retribuire al costo standard di € 20 (€ 8.320 tot.) e un traduttore per la durata di 200h, da retribuire al costo standard di € 30 (€ 6.000 tot.). Allo sportello informatico web saranno addetti due operatori: 1 sportellista per 400h, da retribuire al costo standard di € 20 (€ 8.000 tot.) e un traduttore per la durata di 200h, da retribuire al costo standard di € 30 (€ 6.000 tot.).

RICHIESTI: € 29.500 pari ad € 17.000 = 850/h x 20€h + €12.000 = 400/h x 30€h + € 500 per hosting piattaforma "A temp de lengas".

AMMISSIBILE per € 28.820 pari ad € 14.320 sportello 1 (416hx€20 +200hx€ 30)+ €14.000 sportello 2 (400hx€20 +200hx€ 30)+ € 500 per hosting piattaforma "A temp de lengas", previa rimodulazione degli orari di apertura degli sportelli finalizzata al rispetto della programmazione annuale delle attività progettuali (apertura di entrambi gli sportelli per 52 sett.) e fatta salva l'applicazione dei tetti di spesa.

Come prescritto nella scheda relativa all'istruttoria dello scorso anno si ricorda che il personale traduttore dovrà essere destinato, ai sensi dell'art. 7 della legge 482/99, ad attività di "immediata traduzione in italiano" degli interventi espressi nella lingua francese da "componenti dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale" dei comuni aggregati, qualora "uno o più componenti dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela". A tale proposito, in sede di rendicontazione, al fine di accertare il numero delle ore effettivamente prestate dal personale traduttore, la Città metropolitana di Torino documenterà l'attività svolta dal predetto personale. La regione Piemonte

vigila e attesta il rispetto delle sopraindicate prescrizioni e dei conseguenziali provvedimenti.

FORMAZIONE

PROGETTO: 1 modulo formativo di 30h, di cui 26/h frontali e 6/h on line, destinato a 12 dipendenti della PP.AA, che si terranno presso il comune di Oulx e gli altri enti aggregati. Le ore di lezione frontali riguarderanno l'acquisizione di competenze linguistiche coerenti con l'attività svolta dal personale amministrativo della PA. Nel corso delle ore di lezione on line i discenti potranno fruire del materiale disponibile nella piattaforma "A temp del lengas - enti in rete I. 482/99" in collegamento con un tutor.

Previsto esame finale. Saranno impiegati 2 docenti per la durata di 30/h, con compenso orario standard di € 50,00, ed un tutor per la durata di 14/h, con compenso orario standard di € 30,00.

RICHIESTI € 2.100 relativi a € 1.500,00 per compenso docente (€50 x 30/h/corso) + € 420,00 per compenso tutor (€ 30 x 14/h) + € 180,00 per acquisto n. 12 copie del libro tradotto in lingua occitana "La gabbianella".

AMMISSIBILE per € 2.100,00 salva l'applicazione dei tetti di spesa

TOPONOMASTICA

ATTIVITA' CULTURALI

PROGETTO: prevede, in sinergia con lo sportello linguistico, la redazione iniziale di un "catalogo di proposte di attività laboratoriali rivolto alla cittadinanza, con particolare attenzione ai giovani". Tale catalogo verrà poi sottoposto alle valutazioni degli enti, in base alle quali verrà redatto "un calendario delle attività".

RICHIESTE: il progetto prevede un modulo di 120 ore complessive per un ammontare richiesto di € 2.400 (€20/h+120h) da suddividersi tra i tre operatori impiegati.

IL PROGETTO NON E' AMMISSIBILE IN QUANTO LE ATTIVITA' CHE DOVREBBERO CONTRADDISTINGUERLO RISULTANO INDETERMINATE.

IL COORDINATORE DEL SERVIZIO

IL COORDINATORE DELL'UFFICIO

VALUTAZIONE DEL COMITATO TECNICO CONSULTIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA LEGISLAZIONE IN MATERIA DI MINORANZE LINGUISTICHE: Il Comitato concorda con le valutazioni dell'Amministrazione

IL CAPO DEL DIPARTIMENTO

IL SEGRETARIO

Roma,

22 OTT. 2019